

Appel à participation à l'École Doctoral

Translatio. Adaptations, transformations et traductions dans la culture lettrée séculière et ecclésiastique (Amériques et Asie, XVIIe-XVIIIe siècle)

**dans le cadre du colloque organisé par l'Université Toulouse Jean-Jaurès-
FRAMESPA (UMR 5136 CNRS-UT2J)**

Coordination :

Sonia V. Rose (FRAMESPA UMR 5136 CNRS-UT2J), Ivan Escamilla (IIH-UNAM), Jean-Noël Sanchez (CHER UR 4376-Unistra), Trilce Laske (FRAMESPA UMR 5136 CNRS-UT2J/ ICP), Alejandro Valencia (FRAMESPA UMR 5136 CNRS-UT2J / EILA-USN)

Coord. de l'Ecole doctorale (ED) : Alejandro Valencia

Dates : mercredi 15 au vendredi 17 octobre 2025

Lieu : UT2J, Maison de la Recherche, 5 allées Antonio Machado, Toulouse ; MUFRAMEX (MESR/SEP)/ **ComUE Université de Toulouse**, 41, allées Jules Guesdes, Toulouse

Numéro des places : 8

Présentation :

Au cours de l'expansion européenne dans les Amériques et en Asie, la culture lettrée, autant dans le domaine religieux que séculier a joué un rôle décisif en tant que facteur de cohésion collective eu égard à la construction d'un espace partagé, tant du point de vue matériel et fonctionnel que dans l'idéologie et les mentalités. La notion de *translatio* est au sein de ce mouvement et à la base de notre démarche.

Les études sur le rôle de l'Eglise et de la Couronne dans ce processus sont nombreuses et, disons-le, classiques dans l'historiographie. La réflexion que nous proposons s'inscrit cependant dans le mouvement de renouveau des études dites coloniales, qui cherche à dépasser les visions antagonistes et binaires. Nous tâcherons, ainsi, d'étudier le processus de *translatio*, une notion qui permet d'incorporer des concepts aussi divers que transfert, déplacement, transplantation, greffe, transposition, acclimatation et traduction qui évoquent tous les formes de co-construction et d'agentivité.

Cette notion nous permet, en problématisant celle de centre, de passer de la comparaison à la démarche qu'implique l'histoire connectée. Elle permet —en tenant compte des vecteurs historiques— d'étudier le processus de resémantisation subie par des objets culturels lors de leur passage transatlantique (dans les deux sens). Il s'agit ainsi d'appréhender ce processus comme un phénomène plurivoque et pluridirectionnel dans les espaces américains et leurs prolongements asiatiques entre le XVIIe et le XVIIIe siècle.

Pour le cas américain, ce processus de translation ainsi défini eut une double spécificité. D'une part, il fut mené, dans le contexte d'Empires multipolaires, par des gens de savoir, autant dans le domaine séculaire qu'ecclésiastique, qui ne considérèrent pas le lieu depuis lequel ils pensaient -le *locus* de l'énonciation- comme une simple extension

des centres européens mais comme une relation entre plusieurs pôles d'irradiation faisant partie d'un même empire à portée global. D'autre part, ce processus de *translatio* eut lieu dans des territoires habités par des populations à la culture propre et étrangère à celle de l'Europe chrétienne, mais qui allait être adoptée par leurs élites nouvellement formées. Ce processus eut donc comme conséquence la production des objets culturels tout à fait nouveaux et la formation des consciences identitaires (créole, indigène) propres sur lesquels nous allons nous pencher.

Nous proposons trois **axes de réflexion** :

Axe 1 : Les acteurs de la vie intellectuelle

Qui étaient les producteurs et médiateurs des savoirs dans les territoires des monarchies ibériques et de l'Amérique du Nord ? Cet axe s'intéressera aux profils variés des gens de savoir, autant dans le domaine séculier qu'ecclésiastique que et à leurs réseaux. On pourra interroger :

- La place des lettrés *criollos* et des élites indigènes et leur contribution à l'émergence d'une conscience locale ;
- Le rôle des missionnaires et leurs réseaux dans la production de savoirs ethnographiques et linguistiques ;
- Les groupes courtois et leur impact.

Axe 2 : Les institutions du savoir

Les institutions ont joué un rôle clé dans l'organisation et la diffusion des connaissances. Cet axe explorera :

- Les institutions religieuses (archevêchés, couvents, missions) comme espaces de production intellectuelle et de controverse ;
- Les universités et les collèges et leur rôle dans la formation des élites ;
- Les bibliothèques, les imprimeries et les cabinets de curiosités comme lieux de conservation et de circulation des savoirs.

Axe 3 : Les savoirs en circulation

Les territoires des monarchies ibériques et de l'Amérique du Nord furent des laboratoires de savoirs pluriels, où se mêlaient traditions européennes, connaissances autochtones et innovations locales. Cet axe examinera :

- Les savoirs scientifiques (botanique, médecine, cosmographie) et leur adaptation au contexte local ;
- Les discours juridiques et théologiques sur l'administration du culte ou le statut des populations indigènes ;
- Les transferts culturels et les phénomènes d'hybridation dans les productions intellectuelles (chroniques, cartes, œuvres encyclopédiques).

Modalités de participation :

Le colloque est organisé à partir d'une série d'exposés par des spécialistes, pour les mettre en débat, pendant trois jours. Au sein de celui-ci, deux sessions sont prévues spécifiquement pour les doctorants et jeunes docteurs, sous forme d'atelier :

- Atelier 1 : Les doctorants présenteront leurs propres travaux (qu'ils doivent avoir envoyé auparavant) pendant une dizaine de minutes. Ceci seront discutés de façon spécifique par deux spécialistes et de façon générale par le reste des participants.
- Atelier 2 : Les doctorants seront appelés à organiser des sessions de travail à partir d'une série des lectures qui leur seront fournis sur la problématique traitée.

Dates à retenir pour l'appel à participation :

Activité	Date limite
Envoie de candidatures à escuela.doctoral.translatio@gmail.com	19 mai, 17h (heure française)
Publication des résultats et des modalités spécifiques de participation (envoyés par courriel aux candidats acceptés)	2 juin 2025
Envoi du programme	1 ^o septembre 2025
Rédaction des communications et dépôt sur le dossier partagé.	8 septembre 2025

Dossier de candidature :

- CV de maximum 2 pages ;
- Présentation en vidéo de 3 à 5 minutes ou lettre de motivation (600 mots maximum) montrant la relation entre votre sujet de thèse et la problématique au cœur de l'ED ;
- Résumé (maximum 2 pages) du sujet de recherche.

Les candidats doivent envoyer leur dossier de candidature (en français ou en espagnol) **avant le 19 mai 2025** à escuela.doctoral.translatio@gmail.com.

Les dossiers seront examinés par les coordinateurs et par des encadrants spécialistes de la question et prendront en compte la qualité du dossier et l'accord du projet par rapport à la problématique de la rencontre scientifique.

Seulement les dossiers complets seront acceptés.

Aspects pratiques :

L'École Doctorale prendra en charge les frais d'inscription, d'hébergement (3 nuitées, du 14 au 17 octobre) et les déjeuners (du 15 au 17).

Les frais de déplacement ainsi que les autres repas resteront à charge des doctorants.

Une lettre d'acceptation sera fournie au candidats sélectionnés pour présenter à leur laboratoire et ou à autre institution à laquelle ils auraient demandé des fonds.

Les activités se dérouleront tout aussi en espagnol qu'en français, c'est pourquoi la maîtrise de deux langues est fortement recommandée.

